

2. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. шк., 1970. 200 с.
3. Bertram R. Voll super, Helden. Einer muss den Job ja machen? Band 1. Würzburg: Arena Verlag GmbH, 2019. 95 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/voll-super-helden-einer-muss-den-job-ja-machen> (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
4. Bertram R. Voll super, Helden. Was tun wir hier eigentlich? Band 2. Würzburg: Arena Verlag GmbH, 2020. 102 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/voll-super-helden> (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
5. Boie K. Mit Kindern redet ja keiner. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 2005. 99 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/mit-kindern-redet-ja-keiner> (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
6. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2., überarbeitete Auflage. Berlin: Schmidt, 2003. 240 S.
7. Fahlbusch C., Schauer S., Thiel A. 150 Diktate 2. bis 4. Klasse. Berlin: Dudenverlag, 2014. 105 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/150-diktate> (дата обращения: 01.09.2021). Режим доступа – ограниченный.
8. Mahne N. Mia und die aus der 19. Grevenbroich: Südpol Verlag, 2019. 109 S. URL: (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
9. Scholze-Stubenrecht W. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4. Berlin: Duden Verlag. 2013. Band 11. 928 S.
10. Weiler J. Max im Schnee. Mahne N. Reinbek bei Hamburg: Rohwolt Verlag, 2019. 43 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/max-im-schnee> (дата обращения: 01.09.2021). Режим доступа – ограниченный.
11. Redensarten-Index: Datenbank für Redensarten, Redewendungen und idiomatische Ausdrücke. URL: [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de) (дата обращения: 10.12.2021).

УДК 811.111

*С. А. Гоман (Краснодар, Россия)*

*Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина*

## **Использование экологической терминологии в английском языке**

Цель статьи – проанализировать экологическую терминологию, используемую в настоящее время, определить способы заимствования слов и разобраться в проблемах перевода терминов с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** термин, терминология, английский язык, заимствования

В современных реалиях тяжело представить существование научных дисциплин без их взаимодействия с глобальным миром. Это взаимодействие упирается в изучение терминологической базы различных языков. Как отмечают Л. А. Донскова и Д. А. Андрейчук, «язык... является одним из признаков общ-

ности, по которому одну нацию отличают от другой, причем в характере языка отражаются национальный характер и менталитет, этнические стереотипы, особенности психики и национального самосознания» [1].

Для повышения уровня и богатства терминологии используют заимствования. Известно, что в экологической терминологии базой является система терминов на английском языке. В зависимости от направленности материала доступны различные варианты толкования одних и тех же терминов. Значимость исследования экологами научной экологической терминологии подтверждается огромным распространением зарубежных определений.

Для начала необходимо разобраться с такими понятиями, как «термин» и «терминология».

А. А. Реформатский дает следующее определение: «Термины – это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» [2, с. 110–111].

Одним из значимых качеств термина считается содержательная точность, под которой подразумевается четкость, ограниченность значения термина. Данная четкость обусловлена тем, что специальное понятие имеет точные границы, которые обычно устанавливаются с помощью придания строго фиксированного смысла терминам языка – дефиниции. Она является необходимой принадлежностью термина, играя немаловажную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

Однако, погружаясь в изучение экологических терминов, можно заметить, что словари предлагают множество вариантов толкования одного и того же слова. Всё зависит от того, какую направленность будет иметь текстовый материал. Так, например, термин «producers» в экономике означает «производители», однако если рассматривать его в экологической терминологии, то оно будет означать «продуценты». Еще один пример – термин «consumers», который переводится как «потребитель; покупатель; клиент; заказчик», с экологической точки зрения этот термин переводится как «консументы».

В английском языке существует множество примеров того, как одно и то же слово может трактоваться абсолютно по-разному. Так, например, термин «rock» переводится как «скала», «камень», «укачивать», «рок», а слово «камень» в свою очередь имеет следующие варианты перевода: «stone», «gem», «pebble», «rock», «jewel». Еще одним примером может послужить термин «bark» – «кора», «лай»; русское слово «кора» имеет перевод «bark», «crust», «rind», «incrustation». Слово «sediments» означает «осадки», «отложения», «ил», а слово «осадки» переводится как «precipitation», «rainfall», «fallout», «sediments».

Данные примеры позволяют нам убедиться в богатстве языка, однако именно из-за этого и возникают трудности при переводе. Согласимся с замечанием Л. А. Донсковой и Т. Д. Федоровой о том, что разнообразные способы образования терминов «ведут к их многозначности и сложности словоупотребления, а также сложности их перевода» [3].

Различия в переводе происходят из-за того, что экология формируется на стыке различных наук, поэтому для точного перевода важным фактором является знание первоисточника.

Одним из способов пополнения терминологии является заимствование. Заимствование – это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, результат этого процесса – само заимствованное слово [4].

Выделяют следующие способы заимствования: лексические, морфологические и семантические.

1. Лексические заимствования – это слова, перешедшие из одной языковой системы в другую. Лексическое заимствование, как правило, обогащает язык и не вредит его самобытности, так как грамматический строй остается неизменным. Термины могут быть заимствованы из разных языков: английского, французского, латинского, греческого. В качестве примеров можно привести следующие слова:

рус. «ареал» (площадь распространения) – англ. «areal» (из лат. «area»);  
рус. «баланс» – англ. «balance» (из старофранц. «balance»);  
рус. «цикл» – англ. «cycle» (из греч. «kyklos» – круг).

2. Морфологические заимствования – это введение в язык элементов словоизменения другого языка. Например:

рус. «агроэкосистема» – англ. «agroecosystem»;  
рус. «биомасса» – англ. «biomass»;  
рус. «биотоп» – англ. «biotope»;  
рус. «демэкология» – англ. «demecology»;  
рус. «литосфера» (земная кора) – англ. «lithosphere»;  
рус. «экология» – англ. «ecology».

Эти слова можно причислить к интернационализмам, они похожи в написании и широко используются во многих языках.

3. Семантические заимствования – это лексические единицы, построенные по образцу соответствующих слов иностранного языка путем дословного перевода их важных элементов либо заимствования отдельных значений слов. Калькирование – один из способов заимствования экологических терминов, когда иностранное слово делится на части и к каждой части находится аналог в языке перевода, таким образом создается новое слово. Например: рус. «кислотный дождь» – англ. «acid rain». Первый компонент – англ. «acid» (кислотный) представляет собой заимствование, а второй компонент – англ. «rain» (дождь) переведен с лат. «pluvia».

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что терминология имеет высокую значимость в научном познании, так как она является инструментом получения, накопления и сохранения информации, а также средством передачи научно-технических знаний. Экология как область знания, сформировавшаяся на базе существующих наук, применяет методы этих наук и широко заимствует термины, в некоторых случаях меняя их значение. Одновременно с этим в экологической сфере создаются и собственные термины. В своей совокупности все перечисленные группы лексики составляют довольно разработанную терминологию экологии. Для эффективной работы с экологическими терминами необходимо знание первоисточника и понимание данной тематики. Помимо этого следует помнить о многозначности слов в английском и русском языках и избегать ошибочных ассоциаций с родным языком.

### *Литература*

1. Донскова Л. А., Андрейчук Д.А. Английские фразеологизмы и русская адаптация // Язык. Общество. Культура: сб. ст. по материалам III Всерос. науч.-практ. конф.; отв. за вып. А. С. Усенко. Краснодар, 2021. С. 32–37.
2. Реформатский А. А. Введение в языковедение. 5-е изд. М.: Аспект Пресс, 1996. 275 с.
3. Донскова Л. А., Федорова Т. Д. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность // Эпомен. 2020. № 38. С. 72–77.
4. Добродомов И. Г. Большая российская энциклопедия. Т. 10. М., 2008. 178 с.

УДК 811.111

*Т. Г. Завьялова (Москва, Россия)  
Московский городской педагогический университет*

### **Язык Великобритании: проблемы лингвистической адаптации и актуальные тенденции развития**

Значительное влияние на традиционный британский английский язык оказывает процесс миграции. Мигранты активно применяют в языке сленговые аббревиатуры и адаптируют классическое произношение под собственные потребности. Неприятие процессов трансформации языка со стороны британского сообщества ослаблено, поскольку молодежная аудитория принимает изменения и активно их использует.

**Ключевые слова:** мигранты, лингвистическая интеграция, английский язык, речь, общественная коммуникация, сленговые аббревиатуры

На современном этапе процессы миграции значительно изменили общекультурные условия развития принимающих стран. Особое место проблемы